

Protokół

96. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej, które odbyło się 1 lutego 2017 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1).

Wstępny porządek obrad obejmował:

1. Zagajenie.
2. Przyjęcie protokołu 95. posiedzenia Komisji z dnia 23 listopada 2016 roku.
3. Przyjęcie sprawozdania z działalności Komisji w 2016 roku.
4. Sprawy bieżące.
5. Wykaz polskich nazw budowli – kontynuowanie omawiania wykazu z obszaru krajów arabskich.
6. Wykaz polskich nazw budowli – omówienie wykazu z obszaru Azji Południowej.
7. Wykaz polskich nazw budowli – omówienie wykazu z obszaru Azji Wschodniej.
8. Wolne wnioski.

Obrady prowadziła Ewa Wolnicz-Pawłowska, przewodnicząca Komisji.

Ad 1. Przewodnicząca przywitała członków Komisji.

Zaproponowana została zmiana porządku obrad – omówienie wykazu z obszaru krajów arabskich odbyłoby się po omówieniu wykazu nazw z obszaru Azji Wschodniej, natomiast omówienie wykazu nazw z obszaru Azji Południowej miałyby miejsce przed punktem dotyczącym spraw bieżących. Zaproponowaną zmianę przyjęto przez aklamację.

Ad 2. Protokół 95. posiedzenia przyjęto, po wprowadzeniu drobnych uwag, jednogłośnie (10 głosów za).

Ad 3. Komisja omówiła, przygotowany przez Prezydium, projekt sprawozdania z działalności Komisji w 2016 roku. W sprawozdaniu zawarto informacje o zadaniach wykonanych zgodnie z planem pracy na 2016 rok oraz zadaniach uwzględnionych w planie pracy, lecz niezrealizowanych. Komisja zaproponowane sprawozdanie przyjęła jednogłośnie (10 głosów za), po wprowadzeniu drobnych poprawek redakcyjnych.

Ad 6. Omawiając wykaz nazw budowli z obszaru Azji Południowej Komisja postanowiła:

- dodać egzonim *Taktsang* dla klasztoru w dolinie Paro w Bhutanie (aklamacja),
- dodać egzonim *Taszi* dla twierdzy w Thimphu w Bhutanie (aklamacja),
- dodać egzonim *dworzec Króla Śiwadźiego* dla dworca kolejowego w Mumbaju w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *port lotniczy Króla Śiwadźiego* dla portu lotniczego w Mumbaju w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *port lotniczy Indiry Gandhi* dla portu lotniczego w Delhi w Indiach (aklamacja),
- nie wprowadzać egzonimu *bazylika Dobrego Jezusa* dla budowli sakralnej w Starym Goa w Indiach (aklamacja) – obiekt ten znany jest głównie pod nazwą

bazylika Bom Jesus, która jednak nie jest egzonimem (tłumaczony jest jedynie termin rodzajowy) i nie ma potrzeby jej formalnego wprowadzania,

- dodać egzonim *bazylika Matki Bożej Dobrego Zdrowia* dla budowli sakralnej koło Nagappattinamu w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *bazylika Świętego Tomasza* dla budowli sakralnej w Ćennaju w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *katedra Świętego Pawła* dla budowli sakralnej w Kolkacie w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *katedra Świętego Tomasza* dla budowli sakralnej w Mumbaju w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *kościół Świętego Franciszka* dla budowli sakralnej w Koczinie w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *kościół Świętego Jakuba* dla budowli sakralnej w Delhi w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *kościół Świętego Tomasza* dla budowli sakralnej koło Ernakulamu w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *meczeta Mekki* dla meczetu w Hajdarabadzie w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Ajrawateśwary* dla świątyni koło Tańdżawuru w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Brahmy* dla świątyni w Puszarze w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Bryhadiśwary* dla świątyni w Tańdżawurze w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Bryhadiśwary* dla świątyni koło Tańdżawuru w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Ćennakeśawy* dla świątyni w Belurze w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Durgi* dla świątyni w Ajholu w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Dwarkanatha* dla świątyni w Dwarce w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Hidimby* dla świątyni w Manali w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Hojsaleśwary* dla świątyni w Halebidu w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Kajlasanathy* dla świątyni w kompleksie grot Elory w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Kajlasanathy* dla świątyni w Kańćipuramie w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Kandarija Mahadewy* dla świątyni w Khadźuraho w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Karni Maty* dla świątyni koło Bikaneru w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Lakszmany* dla świątyni w Khadźuraho w Indiach (aklamacja),

- dodać egzonim *świątynia Lotosu* dla świątyni w Nowym Delhi w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Mukteśwary* dla świątyni w Bhubaneśwarze w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Nadbrzeżna* dla świątyni w Mahabalipuramie w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Parśwanathy* dla kompleksu świątyń w Kolkacie w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Ramappy* dla świątyni koło Warangalu w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Ranganathy* dla świątyni w Tiručirappalli w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Słońca* dla świątyni w Modherze w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Somanathy* dla świątyni koło Werawalu w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Tysiąca Kolumn* dla świątyni w Warangalu w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Wenkateśwary* dla świątyni w Tirupati w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Wirupakszy* dla świątyni w Hampi w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Wirupakszy* dla świątyni w Pattadakalu w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Wiśwanathy* dla świątyni w Waranasi w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Withoby* dla świątyni w Pandharpurze w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *Wielki Meczec* wraz z egzonimem wariantowym *meczec Piątkowy* dla meczetu w Agrze w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *Wielki Meczec* wraz z egzonimem wariantowym *meczec Piątkowy* dla meczetu w Delhi w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *Wielki Meczec* wraz z egzonimem wariantowym *meczec Piątkowy* dla meczetu w Fatehpur Sikri w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *grobowiec Akbara* dla budowli w Agrze w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *grobowiec Nizamuddina* dla budowli w Delhi w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *grobowiec Safdardżanga* dla budowli w Delhi w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *Czerwony Fort* dla budowli w Agrze w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *fort Świętego Jerzego* dla budowli w Cennaju w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *brama Delhijska* dla budowli w Delhi w Indiach (aklamacja),
- zachować zapis wielką literą *Brama Indii* dla budowli w Delhi w Indiach (aklamacja) – nie jest to brama, tylko pomnik w kształcie łuku triumfalnego poświęcony poległym żołnierzom indyjskim: słowo „brama” w tej nazwie jest tzw.

falszywym terminem rodzajowym, który w nazwach budowli zapisuje się wielką literą,

- dodać egzonim *brama Kaszmirska* dla budowli w Delhi w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *brama Lahauraska* dla budowli w Delhi w Indiach (aklamacja),
- dodać pseudoegzonim *Dżantar Mantar* dla obserwatorium astronomicznego w Dżajpurze w Indiach (aklamacja),
- dodać pseudoegzonim *Dżantar Mantar* dla obserwatorium astronomicznego w Delhi w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *Grotty Karli* dla kompleksu grot buddyjskich w stanie Maharasztra w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *pałac Dżahangira* dla budowli w Orcha w Indiach (8 głosów za, 1 przeciw, 4 wstrzymujące się),
- dodać egzonim *pałac Na Wodzie* dla budowli w Udajpurze w Indiach (11 głosów za, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się),
- dodać egzonim *studnia Królowej* dla budowli w Patanie w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *Wielka Stupa* dla budowli w Sańci w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *Żelazna Kolumna* dla obiektu w Delhi w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *Ogrody Lodich* dla parku w Delhi w Indiach (aklamacja),
- dodać egzonim *meczet Piątkowy* dla meczetu w Male na Malediwach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Kryszny* dla świątyni w Patanie w Nepalu (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Paśupatinatha* dla świątyni w Katmandu w Nepalu (aklamacja),
- dodać egzonim *pałac Pięćdziesięciu Pięciu Okien* dla budowli w Bhaktapurze w Nepalu (aklamacja),
- dodać egzonim *port lotniczy Dżinnaha* dla portu lotniczego w Karaczi w Pakistanie (aklamacja),
- nie wprowadzać egzonimu *Złoty Meczet* dla meczetu w Lahaurze w Pakistanie (aklamacja) – niewielki, mniej znany meczet, polska nazwa nie jest stosowana,
- nie wprowadzać egzonimu *meczet Perłowy* dla meczetu w Lahaurze w Pakistanie (aklamacja) – „perłowy” to dosłowne tłumaczenie nazwy w urdu i hindi meczetów, które budowane były w ważniejszych twierdzach imperium Mogołów (znane tak nazwane meczety znajdują się m.in. w Agrze i Delhi), jednak nawet po angielsku ich nazwa przeważnie nie jest tłumaczona, a stosowana jest forma *Moti Masjid*; po polsku przeważnie stosowana jest nazwa *Moti Masdzid*, która jednak nie jest egzonimem i nie ma potrzeby jej formalnego wprowadzania,
- zmienić egzonim *mauzoleum Cesarza Dżahangira* na *grobowiec Cesarza Dżahangira* dla budowli w Lahaurze w Pakistanie (aklamacja) – termin rodzajowy zmieniony na taki sam, jak stosowany w nazwach analogicznych budowli z obszaru Indii,
- dodać egzonim *Ogrody Szalimar* dla parku w Lahaurze w Pakistanie (aklamacja),
- dodać egzonim *fort Fredrick* dla budowli w Trikunamalaja na Sri Lance (aklamacja).

Ad 4. J. Kacprzak poinformowała o kolejnych zmianach w kierownictwie Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii, jakie zaszły w ostatnim czasie. Od 14 stycznia br. nowym

pełniącym obowiązki Głównego Geodety Kraju została Grażyna Kierznowska (dotychczas pełniła obowiązki zastępcy Głównego Geodety Kraju), która zastąpiła na tym stanowisku Aleksandrę Jabłonowską (jako p.o. Głównego Geodety Kraju od 1 sierpnia 2016 r.). 18 stycznia br. odwołany został natomiast Dyrektor Departamentu Geodezji, Kartografii oraz Systemów Informacji Geograficznej – Adam Zozula (na stanowisku od 3 października 2016 r.). Do tej pory nie powołano nikogo w zamian na to stanowisko, natomiast upoważnionym do realizacji zadań odwołanego dyrektora został Piotr Woźniak – naczelnik Wydziału Fotogrametrii i Kartografii Tematycznej w tym departamencie.

M. Zych przedstawił sprawozdanie z 4. wspólnego posiedzenia komisji nazewniczych Czech, Polski i Słowacji (4. spoločné jednaní názvoslovných komisí Česka, Polska a Slovenska), które odbyło się w Pradze 6 grudnia 2016 r. Zostało ono zorganizowane przez Czeski Urząd Geodezyjny i Katastralny (Český úřad zeměměřický a katastrální). W spotkaniu uczestniczyło 9 osób reprezentujących: Czechy (5 osób), Polskę (1 osoba – Maciej Zych) i Słowację (3 osoby).

Posiedzenie zostało podzielone na dwie sesje, w trakcie których wygłoszonych zostało 9 referatów. W pierwszym Vladimír Liščák, przewodniczący Komisji Nazewniczej Czeskiego Urzędu Geodezyjnego i Katastralnego, przedstawił sprawozdanie z 29. Sesji Grupy Ekspertów ONZ ds. Nazw Geograficznych. W kolejnym referacie Milan Harvalík, prezydent International Council of Onomastic Sciences (ICOS), omówił zmiany w prezydium ICOS, a także międzynarodowe spotkania dotyczące onomastyki. Kolejne trzy wystąpienia dotyczyły działalności komisji nazewniczych poszczególnych państw w ciągu ostatniego roku: Maciej Zych omówił działalność KNMiOF i KSNG, Eva Miklušová – Komisji Nazewniczej Urzędu Geodezji, Kartografii i Katastru Republiki Słowackiej, Irena Švehlová – czeskiej Komisji Nazewniczej. W kolejnym wystąpieniu Maciej Zych przedstawił drugie wydanie wykazu urzędowych nazw miejscowości i ich części ogłoszone 19 października 2015 roku w Dzienniku Ustaw „Obwieszczeniem Ministra Administracji i Cyfryzacji z dnia 4 sierpnia 2015 r. w sprawie wykazu urzędowych nazw miejscowości i ich części”. Następnie Iveta Valentová ze Słowackiej Akademii Nauk, przewodnicząca słowackiej Komisji Nazewniczej, omówiła leksykograficzne opracowanie słowackich nazw terenowych. W dalszej części spotkania referat przedstawiła Darina Porubčanová, również ze słowackiej Komisji Nazewniczej, w którym przybliżyła projekt rozszerzenia bazy nazw geograficznych z obszaru Słowacji, wchodzącej w skład bazy ZBGIS, o nazwy z map katastralnych i leśnych. W ostatnim wystąpieniu posiedzenia Vladimír Liščák zaprezentował bogato ilustrowany referat dotyczący współczesnej toponimii Makau.

Kolejne spotkanie komisji nazewniczych Czech, Polski i Słowacji jest planowane w Warszawie w listopadzie 2017 roku, a jego organizatorami będą Główny Urząd Geodezji i Kartografii oraz Komisja Standaryzacji Nazw Geograficznych.

M. Zych zaproponował uzupełnienie przyjętych na poprzednim posiedzeniu zasad latynizacji dla języka rosyjskiego o doprecyzowanie zasad transkrypcji geminaty лл. W obecnych zasadach polskiej transkrypcji fonetycznej podano, że literę л transkrybuje się jako l przed literami e, ё, и, ь, ю, я, zaś jako ł przed pozostałymi literami i na końcu wyrazu. Zasady te nie traktują w szczególny sposób geminaty лл, tak jak to uczyniono w analogicznych zasadach transkrypcji z alfabetu białoruskiego i ukraińskiego (w zasadach tych jest zapis, że takie połączenie w transkrypcji oddaje się jako ll). W związku z tym, z dotychczasowych zasad transkrypcji dla języka rosyjskiego wynika, że лл należy transkrybować jako ł lub ll, w zależności od litery znajdującej się po drugim л. Stąd

w wykazach Komisji znalazły się m.in zapisy: ostrow Gałła dla остров Галля, Kiryłow dla Кириллов, Ułła dla Улла.

Jednak zgodnie z wyjaśnieniami rusycystów, jeżeli po лл znajduje się samogłoska jotowana, и lub ь to się mówi (i należy pisać) ll, a w pozostałych sytuacjach – ł. Z tego powodu zaproponowane zostało zmodyfikowanie w zasadach latynizacji języka rosyjskiego zapisu dotyczącego transkrypcji litery л na następujący:

- literę л oddaje się w transkrypcji jako l przed literami е, ё, и, ь, ю, я; stojącą przed tymi literami geminatę лл transkrybuje się jako ll;
- literę л oddaje się w transkrypcji jako ł na końcu wyrazu oraz przed wszystkimi literami z wyjątkiem е, ё, и, ь, ю, я, a także w geminacie лл, o ile nie znajduje się przed literami е, ё, и, ь, ю, я.

Doprecyzowanie to przyjęto przez aklamację.

E. Wolnicz-Pawłowska odniosła się do kwestii oddawania w transkrypcji z języka ukraińskiego znaku miękkienia po literze л oraz przed literami і, є, я, ю. Na początku poinformowała, że w publikowanych zasadach transkrypcji z języka ukraińskiego istnieją tylko dwa szczegółowe rozstrzygnięcia zapisów z miękkim znakiem: льо – jako lo oraz ньо – jako nio (np. нього – nioho). Brak jest natomiast uszczegółowień dotyczących zapisu miękkiego znaku przed literami jotowanymi. Jednak analizując zapisy ukraińskich nazw własnych w słowniku w układzie a tergo można zauważyć, że stosowane są cztery sposoby zapisu miękkienia:

- не, które oddaje się w transkrypcji jako ne (np. Рівне – Riwne),
- не, które oddaje się w transkrypcji jako nie (np. Нижне – Nyżnie),
- н'є, które oddaje się w transkrypcji jako nje (w słowniku brak przykładu nazwy własnej z grupą н'є, ale jest analogiczny pod względem fonetycznym przykład z grupą p'є: Тур'є – Turje),
- ньє, które dla odróżnienia od н'є oraz не należy zapisywać jako њje – stąd nazwa Куње powinna być transkrybowana jako Kuńje.

Analogicznie zachowanie jednoczesnego miękkienia i jotowania powinno mieć miejsce w przypadku innych nazw, gdzie po znaku miękkim pojawia się litera jotowana, np. Ананьїв – Anańjiv, Кільянівка – Kiljaniwka, Новобакметьєве – Nowobachmet'jewe, Льїне – Ljine.

Ustalono, że doprecyzowania zapisu przedstawione przez E. Wolnicz-Pawłowską zostaną wprowadzone do zasad latynizacji języka ukraińskiego, a zasady te zostaną przedstawione na kolejnym posiedzeniu Komisji.

D. Kalisiewicz zgłosił problem słabego dostępu do ustaleń Komisji. Zmiany przyjmowane przez Komisję są co prawda zamieszczane na stronie internetowej, m.in. w protokołach i wykazach nazw przyjętych na poszczególnych posiedzeniach, jednak przeciętny użytkownik nie ma szans na łatwe odnalezienie najważniejszych z wprowadzonych zmian. Przykładowo – Komisja przyjęła nazwę *Pjongczang* dla miejsca zimowych igrzysk olimpijskich w 2018 roku, jednak ustalenie to nie jest łatwe do znalezienia na stronie internetowej Komisji. Co więcej osoby szukające tej nazwy w publikacjach z serii „Nazewnictwo geograficzne świata” odnajdą jedynie zapisy: P'yŏngch'ang (M.-R.), Pyeongchang (MOE), gdyż w czasie opracowywania tej publikacji egzonim nie był jeszcze ustalony. Obecnie w wielu publikacjach dla tego miasta stosowana jest nazwa w zapisie

Pyeongchang, stosowanym w języku angielskim – czytelnik widząc taką formę w praktyce ma bardzo duże trudności ze zweryfikowaniem jej poprawności na stronach Komisji.

W trakcie dyskusji zwrócono uwagę, że ustalenia Komisji powinny być zdecydowanie łatwiej dostępne. Zaproponowano utworzenie osobnej zakładki, w której będą uwzględnione tylko zmiany nazw dla najważniejszych obiektów (nie więcej niż kilkadziesiąt nazw), tak aby łatwy był do nich dostęp bezpośrednio ze strony głównej Komisji. Jednocześnie zwrócono się do Prezydium Komisji, aby wystąpiło do Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii z wnioskiem utworzenia na stronie internetowej wyszukiwarki nazw geograficznych przyjętych przez Komisję. Propozycja opracowania takiej wyszukiwarki pojawiła się już przed laty, jednak nie rozpoczęto jej realizacji, gdyż nazwy te miały być uwzględnione w Państwowym Rejestrze Nazw Geograficznych (PRNG). Jednak do tej pory w PRNG nie został opracowany moduł dla nazw geograficznych świata, w związku z czym nazwy te nie są w PRNG uwzględniane. Ponadto zobowiązano Prezydium Komisji do zwrócenia się do GUGiK-u z prośbą, aby informatycy Urzędu zmodyfikowali tak ustawienia strony internetowej Komisji, aby była ona wysoko indeksowana w wyszukiwarkach.

Zapelowano także do GUGiK-u o przyspieszenie prac nad nową wersją graficzną strony internetowej Komisji.

Ad 7. Omawiając wykaz nazw budowli z obszaru Azji Wschodniej Komisja postanowiła:

- dodać egzonim *plac Ludowy* dla placu w Szanghaju w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *katedra Najświętszego Serca Jezusa* dla budowli sakralnej w Kantonie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *katedra Najświętszego Serca Jezusa* dla budowli sakralnej w Harbinie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *Mała Pagoda Dzikich Gęsi* dla budowli w Xi'anie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Białego Konia* dla świątyni w Luoyang w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Cesarских Przodków* dla budynku dawnej świątyni w Pekinie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Harmonii i Pokoju* wraz z egzonimem wariantowym *świątynia Lamy* dla świątyni i klasztoru w Pekinie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Konfucjusza* dla mauzoleum i zespół świątyni w Qufu w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Nefrytowego Buddy* dla świątyni w Szanghaju w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Nieba* dla świątyni w Szanghaju w Pekinie (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Sześciu Banianów* dla świątyni w Kantonie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *Trzy Pagody* dla budowli w Dali w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *Wielka Pagoda Dzikich Gęsi* dla budowli w Xi'anie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *Wielki Meczet* dla meczetu w Xi'anie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *Żelazna Pagoda* dla budowli w Kaifengu w Chinach (aklamacja),

- dodać egzonim *mauzoleum Pierwszego Cesarza* dla budowli w Xi'anie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *brama Na Wprost Słońca* wraz z egzonimem wariantowym *brama Przednia* dla budowli w Pekinie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *brama Najwyższej Harmonii* dla budowli w Pekinie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *brama Niebiańskiego Spokoju* dla budowli w Pekinie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *brama Południkowa* dla budowli w Pekinie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *Grotty Dziesięciu Tysięcy Buddów* dla zespołu skalnych świątyń koło Longmen w Chinach (aklamacja); spotykana jest także forma nazwy z terminem rodzajowym *jaskinie*, jednak T. Brzezińska-Wójcik wyjaśniła, że w tym wypadku poprawniejszym jest określenie *grota*, gdyż z grota mamy do czynienia, gdy naturalna jaskinia została przeobrażona antropogenicznie (np. poszerzona, nadany został określony kształt ścianom), jak to ma miejsce w tym przypadku,
- pozostawić do zweryfikowania, czy dodać egzonim w formie *Ogrody Cesarskie*, czy *ogród Cesarski*,
- skasować egzonim *pałac Cesarski* dla budowli w Pekinie w Chinach (aklamacja) – jest to ten sam obiekt, dla którego przyjęta została nazwa *Zakazane Miasto*, ponadto nie jest to nazwa własna, tylko deskrypcja,
- dodać egzonim *pałac Letni* dla kompleksu parkowo-pałacowego pod Pekinem w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *pałac Niebiańskiej Czystości* dla budowli w Pekinie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *pawilon Najwyższej Harmonii* dla budowli w Pekinie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *ściana Dziewięciu Smoków* dla budowli w Pekinie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *Wielki Budda* dla statuy koło Leshan w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *wieża Bębna* dla budowli w Xi'anie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *wieża Dzwonu* dla budowli w Xi'anie w Chinach (aklamacja),
- dodać egzonim *Pagody Smoka i Tygrysa* dla budowli w Kaohsiungu na Tajwanie (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Konfucjusza* dla świątyni w Tajpej na Tajwanie (aklamacja),
- dodać egzonim *park Pagód* dla parku w Seulu w Korei Południowej (aklamacja),
- dodać egzonim *plac Kim Ir Sena* dla placu w Pjongjangu w Korei Północnej (aklamacja),
- dodać egzonim *most Bez Powrotu* dla mostu w Panmundżomie w Korei Południowej i Korei Północnej (10 głosów za dodaniem nazwy, 1 przeciw, 1 wstrzymujący się),
- dodać egzonim *mauzoleum Kim Ir Sena* dla budowli w Pjongjangu w Korei Północnej (aklamacja),

- dodać egzonim **łuk Triumfalny** dla budowli w Pjongjangu w Korei Północnej (aklamacja),
- dodać egzonim **wieża Idei Dżucze** dla budowli w Pjongjangu w Korei Północnej (aklamacja),
- dodać egzonim **Wielki Most Seto** dla ciąg mostów między Honsiu a Sikoku w Japonii (aklamacja),
- nie wprowadzać egzonimu **kościół Świętego Ignacego Loyoli** dla budowli sakralnej w Tokio w Japonii (aklamacja),
- dodać egzonim **Srebrny Pawilon** dla świątyni w Kioto w Japonii (aklamacja),
- dodać egzonim **świątynia Wschodnia** dla kompleksu świątynnego w Kioto w Japonii (aklamacja),
- dodać egzonim **Złoty Pawilon** dla świątyni w Kioto w Japonii (aklamacja),
- dodać egzonim **pawilon Feniksa** dla budowli w Uji koło Kioto w Japonii (aklamacja),
- dodać egzonim **pawilon Snów** dla budowli koło Nary w Japonii (aklamacja),
- zmienić egzonim **Statua Wielkiego Buddy** na **statua Wielkiego Buddy** dla statuy w Kamakurze w Japonii (aklamacja) – zapis pierwszego członu małą literą wynika z zasad pisowni,
- dodać egzonim **Zamek Białej Czapli** jako wariantowy dla nazwy **Zamek Himeji** dla budowli w Himeji w Japonii (aklamacja),
- dodać egzonim **park Pokoju** dla parku w Nagasaki w Japonii (aklamacja),
- dodać egzonim **pomnik Pokoju** wraz z egzonimem wariantowym **Kopuła Bomby Atomowej** dla budynku-pomnika w Hiroszynie w Japonii (aklamacja).

Ad 5. Kontynuując omawianie wykazu nazw budowli z obszaru krajów arabskich Komisja postanowiła:

- zmienić egzonim **kościół Marii Panny** na **kościół Najświętszej Marii Panny** z jednoczesnym ustaleniem, że będzie to egzonim wariantowy, zaś egzonim **kościół Zawieszony** będzie główny dla budowli sakralnej w Kairze w Egipcie (aklamacja),
- dodać egzonim **meczet Al-Hakima** dla meczetu w Kairze w Egipcie (aklamacja),
- pozostawić do wyjaśnienia, czy zmienić nazwę **mauzoleum Al-Husajna** na **meczet Husajna**,
- skasować egzonim **meczet Ibrahima Tarbany** dla meczetu w Aleksandrii w Egipcie (aklamacja) – polska nazwa nie jest stosowana, zaś sam obiekt nie jest szerzej znany,
- zmienić egzonim **meczet Sidi Abu al-Abbasa Ahmada al-Mursiego** na **meczet Ahmada al-Mursiego** dla meczetu w Aleksandrii w Egipcie (aklamacja) – spolszczenie w formie długiej nie jest stosowane, po polsku używana jest forma skrócona,
- dodać egzonim **synagoga Ben Ezry** dla synagogi w Kairze w Egipcie (aklamacja),
- dodać pseudoegzonim **Dahszur** dla nekropoli koło Kairu w Egipcie (aklamacja),
- dodać pseudoegzonim **Sakkara** dla nekropoli koło Kairu w Egipcie (aklamacja),
- pozostawić do wyjaśnienia, czy zmienić nazwę **meczet Sultana Al-Mansura Kalawuna** na **mauzoleum Sultana Al-Mansura Kalawuna**,

- skasować nazwę *cytadela Kairska* dla budowli w Kairze w Egipcie (aklamacja) – nie jest to nazwa własna, tylko deskrypcja,
- skasować nazwę *kolumna Pompejusza* dla budowli w Aleksandrii w Egipcie (aklamacja) – zgodnie z przyjętymi założeniami, tego typu obiekty nazwane od postaci nie będą w wykazie uwzględniane,
- skasować nazwę *Nilometr* wraz z formą wariantową *Nilomierz* dla budowli w Kairze w Egipcie (aklamacja) – jest to nazwa pospolita, a nie nazwa własna, odnosząca się do urządzeń do pomiaru wody w Nilu, budowanych w starożytnym Egipcie, trzy najbardziej znane nilomierze znajdują się w Asuanie, Kom Ombo i Kairze,
- dodać egzonim *Ramesseum* dla ruin świątyni w Tebach Zachodnich w Egipcie (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Izidy* dla ruin świątyni na wyspie Agilkia w Egipcie (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Ramzesa II* wraz z formą wariantową *Wielka Świątynia* dla ruin świątyni w Abu Simbel w Egipcie (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Ramzesa III* wraz z formą wariantową *Wielka Świątynia* dla ruin świątyni w Tebach Zachodnich w Egipcie (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Sobka-Horusa* dla ruin świątyni w Kom Ombo w Egipcie (aklamacja),
- dodać egzonim *świątynia Nefertiti* wraz z formą wariantową *Mała Świątynia* dla ruin świątyni w Abu Simbel w Egipcie (aklamacja),
- ustalić, że egzonim *Abu Simbel* odnosi się do miejscowości w Egipcie, a nie do kompleksu świątyni (aklamacja).

Ze względu na brak czasu na kolejne posiedzenie przeniesiono dokończenie omawiania wykazu polskich nazw budowli z obszaru krajów arabskich.

Na tym posiedzenie zakończono.

Protokółował:
Wiceprzewodniczący Komisji
mgr Maciej Zych

Przewodnicząca Komisji
prof. dr hab. Ewa Wolnicz-Pawłowska